

А. И. Николаева

Тверской государственный университет, 2 курс

Научный руководитель: д.ф.н. С. В. Мкртычян

КОНЦЕПТ ВОСПИТАНИЕ/ UPBRINGING В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА

В современной лингвистике в последние десятилетия особенно актуальны исследования концептосферы, которая понимается как совокупность концептов.

В рамках настоящей публикации (доклада) сначала определяются ключевые термины исследования (*концепт, концептосфера, языковая картина мира*), перечисляются основные подходы к трактовке концепта в лингвистике. Далее на основе лексикографических источников (русско- и англоязычных словарей) моделируется ограниченный фрагмент концепта ВОСПИТАНИЕ.

Термин концепт является одним из сложных лингвистических терминов, трактуемых и понимаемых учёными по-разному. Термин *концепт* (от лат. *conceptus* – мысль, понятие) является междисциплинарным, по определению Воркачева – «зонтиковым» – покрывает предметные области нескольких научных направлений, занимающихся проблемами мышления и познания, хранения и переработки информации [Воркачев 2003: 5]. Концепт как лингвокогнитивное явление – отражает знание и опыт человека, это квант структурированного знания [Прохоров 2009: 26]; как психолингвистическое явление – совокупность образных, слуховых, сценарных и других элементов в психике человека [Мыркин 2002: 47]; как культурное явление – сгусток культуры в сознании человека [Воркачев 2003: 10]; и, наконец, как лингвистическое явление концепт – нечто, неразделимо соединяющее в себе элементы сознания, действительности и языкового знака [Прохоров 2009: 28].

В.В. Красных разграничивает индивидуальное когнитивное пространство – определенным образом структурированная совокупность знаний и представлений, которыми обладает любая (языковая) личность, каждый говорящий и коллективное когнитивное пространство – определенным образом структурированная совокупность знаний и представлений, которыми необходимо обладают все личности, входящие в тот или иной социум [Красных 2003: 61].

Краткий словарь когнитивных терминов. Е.С. Кубряковой дает следующее определение: «Концепт (*concept; Konzept*) – единица ментальных или психических ресурсов нашего сознания; оперативная содержательная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной

системы и языка мозга (*lingua mentalis*), всей картины мира, отраженной в человеческой психике» [Кубрякова и др.1996: 90].

Кроме того, мы можем моделировать концепт и представлять его как модель значения (расширенного значения, которое объединяет не только понятийные доминанты или сущностные характеристики объекта действительности).

Концепт также является основой языковой картины мира. Мы знаем, что в результате взаимодействия человека с миром складываются его представления о нём, формируется некоторая модель, которая в философско-лингвистической литературе именуется картиной мира [Маслова2007: 60].

Поскольку язык служит основным способом формирования и существования знаний человека о мире, то именно язык – важнейший объект исследования когнитивистов. Совокупность этих знаний, запечатленных в языковой форме, представляет собой то, что в различных концепциях называется «языковая картина мира» (далее – ЯКМ).

Э. Сепиром и Б. Уорфом была выдвинута гипотеза, что люди видят мир сквозь призму своего родного языка. Они предположили также, что языки различаются своими «языковыми картинами мира» [Маслова 2007: 65]. Из этих рассуждений следовало, что люди, говорящие на разных языках, имеют разные типы мышления, и все это не просто связано с языком, а обусловлено им.

Таким образом, языковая картина мира тесно связана с концептуальной системой, а также с языком. Формирующаяся картина мира, отображенная в сознании человека, – это вторичное существование мира, закрепленное и реализованное в особой материальной форме, языке.

Как нет единства в определении концепта, так нет единого понимания структуры концепта. Некоторые ученые вообще отрицают наличие структуры у концепта (см. определение концепта В.В. Колесова), другие отмечают его сложное многоуровневое строение. З.Д. Попова, И.А. Стернин говорят о трех базовых структурных компонентах концепта: образе, информационном содержании и интерпретационном поле [Попова, Стернин 2007: 80]. Образный компонент в структуре концепта состоит из перцептивного образа, являющегося результатом отражения им окружающей действительности при помощи органов чувств, и когнитивного (метафорического) образа, являющегося результатом метафорического осмысления действительности. Информационное содержание включает когнитивные признаки, «наиболее существенные для самого предмета или его использования, характеризующие его важнейшие дифференциальные черты, обязательные составные части, основную функцию и под.» [Попова, Стернин 2007: 77]. Интерпретационное поле образуется когнитивными признаками, интерпретирующими основное информационное содержание концепта. В интерпретационном поле

выделяются следующие зоны: энциклопедическая зона; утилитарная зона, представляющая прагматическое отношение людей к денотату; регулятивная зона, объединяющая предписывающие когнитивные признаки; общеоценочная зона, выражающая оценку; социально-культурная зона, отражающая связь концепта с культурой народа; паремиологическая зона, представляющая совокупность когнитивных признаков, объективируемых в национальных поговорках; мифологическая зона, идентификационная зона.

В.И. Карасик, определяя концепт как многомерное смысловое образование, выделяет в нем ценностную, образную и понятийную стороны. Предметно-образная составляющая сводится к целостному обобщенному следу в памяти, связанному с тем или иным предметом, явлением, событием, качеством. Предметно-образная сторона концепта моделируется в идее фрейма. Понятийная составляющая – рациональная часть концепта, включающая существенные характеристики объекта [Карасик 2004: 109].

Концепт связан с вербальными средствами выражения. Концепты реализуются в языке по-разному: с помощью лексем, фразеологизмов, поговорок, предложений и т.д. В связи с этим существуют различные методы изучения концептов:

- Метод лексикографического исследования
- Компонентный анализ
- Словообразовательный анализ
- Исследование внутренней формы слова
- Исследование лексико-семантических групп
- Паремиологический анализ
- Экспериментальные методы

В настоящем исследовании планируется использование некоторых из них.

1. На первом этапе исследования мы проанализировали материал, извлечённый из 14 словарей (толковые словари, этимологические словари, словари синонимов и антонимов).

2. На втором этапе предполагается дальнейшее исследование концепта ВОСПИТАНИЕ. Изучение материала пословиц, поговорок и афоризмов, которые занимают в фонде языка особое место, поскольку отражают языковую картину мира народа.

3. На третьем этапе планируется проведение ассоциативного эксперимента, связанного с концептом ВОСПИТАНИЕ, у носителей русского и английского языка.

Мы провели первый этап исследования и описали «информационное содержание» (по И.А. Стернину) или «понятийную сторону» (по В.И.

Караси ку) концепта ВОСПИТАНИЕ на материале лексикографических источников.

Для анализа было привлечено 14 словарей, из них 9 основаны на материале русского языка и 5 основаны на материале английского языка: Результаты данного исследования показывают, что концепт ВОСПИТАНИЕ в русской языковой картине мира трактуется как навык поведения, привитый семьёй, школой, средой и проявляющийся в общественной жизни. В английской языковой картине мира концепт UPBRINGING означает уход и обучение, получаемые ребёнком от родителей на протяжении всего его детства.

Количество основных и дифференциальных сем данного концепта, извлечённых методом компонентного (семного) анализа в русской ЯКМ составило 11 сем, в английской ЯКМ – 9 сем. При анализе словарных статей мы обнаружили совпадение некоторых сем:

1. Умственное и физическое развитие личности.
2. Уход за ребёнком и забота о нём.
3. Обучение ребенка родителями.

В русском языке лексема «воспитание» имеет 36 синонимов: «образование», «просвещение», «образованность», «обучение», «преподавание», «воспитанность», «начитанность», «дрессировка», «натаскивание», «натаска», «тренировка», «культура», «прогресс», «цивилизация», «холя», «уход», «покровительство», «патронат», «совершенствование», «развитие», «пестование», «прогресс», «муштрование», «вежливость», «интеллигентность», «культурность», «тактичность», «умение себя вести», «умение себя держать», «учтивость», «хорошие манеры», «дисциплина». А синонимами к слову «воспитанный» относятся такие слова как «вежливый», «культурный», «интеллигентный».

В английском языке лексема «upbringing» имеет 18 синонимов, ими будут являться: «bringing up» (воспитывать), «rearing» (вскармливание), «raising» (выращивание), «breeding» (разведение, воспитание, хорошие манеры), «care (заботиться), «upkeep» (содержание, уход), «cultivation» (выращивание), «fostering» (воспитание детей, не являющихся родными или официально усыновленными), «tending» (заниматься с детьми, ухаживать), «nurture» (воспитывать), «fosterage» (воспитание чужого ребенка), «adopt» (усыновлять), «adoption» (усыновление), «attachment» (привязанность), «parenting» (воспитание детей), «care for» (присматривать (за детьми)), «childminder» (няня), «counsellor» (воспитатель), «custodial» (опкун), «nursemaid» (няня), «nursery» (детская комната) «nurse» (няня), «wean» (отнимать ребёнка от груди).

Таким образом, можно заключить, что концепт ВОСПИТАНИЕ в русской языковой картине мира представлен намного шире, чем концепт UPBRINGING в английской языковой картине мира. В английской ЯКМ концепт UPBRINGING понимается как процесс социализации ребенка,

сема «образование» в этом концепте находится на периферии, а субъектами являются особенно родители. В русской ЯКМ концепт ВОСПИТАНИЕ касается не только детей, например, воспитание может быть направлено на личность, на развитие класса, общества в каком-нибудь отношении. Помимо этого, концепт ВОСПИТАНИЕ тесно связан с образованием и воспитанностью (знание правил поведения в обществе, приобретенное в результате "хорошего" воспитания), чего мы не видим в английской ЯМК.

Резюмируя, по итогам проведения первого этапа исследования мы можем сделать вывод, что на уровне понятийной составляющей концепта ВОСПИТАНИЕ/UPBRINGING обнаружены существенные различия, обусловленные, как мы можем предварительно предположить, спецификой культуры (индивидуалистской/коллективистской). По этой причине в русской ЯКМ в концепт ВОСПИТАНИЕ заложено больше значений, которые отражают специфику коллективистской культуры: осознание себя частью коллектива (ВОСПИТАНИЕ как систематическое воздействие на развитие класса), солидарность, общность с остальными (ВОСПИТАНИЕ как навыки привитые семьей, школой, средой); допускается в контекстах «воспитание подчинённых» (т.е. взрослых), «воспитывать чувства», акцентируется проявление воспитания в личной жизни и общественной. Для уточнения различий между концептами ВОСПИТАНИЕ и UPBRINGING требуется проведение дальнейшего исследования.

ЛИТЕРАТУРА

- Воркачев С.Г. Лингвокультурный концепт: типология и области бытования. Волгоград, 2007. 400с.
- Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепт, дискурс. М., 2004. 477 с.
- Красных В.В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? М.: Гнозис, 2003. 375 с.
- Кубрякова и др. Краткий словарь когнитивных терминов / Под общей редакцией Е. С. Кубряковой. М.: Филол. ф-т МГУ им. М. В. Ломоносова, 1996. 245 с.
- В.А. Маслова. Введение в когнитивную лингвистику. 3-е изд., испр. М.: Флинта: Наука, 2007. 296 с.
- Мыркин В.Я. Понятие концепт; текст и дискурс; языковая картина мира и речевая картина мира. Архангельск: Поморский гос. ун-т, 2002.
- Попова З.Д., Стернин И.А. Семантико-когнитивный анализ языка. Семантико-когнитивный анализ языка. Монография. Воронеж: изд-во «Истоки», 2007. 250 с.
- Прохоров Ю.Е. В поисках концепта. М.: Флинта: Наука, 2009. 176 с.

СПИСОК СЛОВАРЕЙ

- Абрамов Н. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений / Н. Абрамов. 7-е изд., стереотип. Москва: Русские словари, 1999.
- Большой толковый словарь русского языка / под ред. С.А. Кузнецова. – Санкт-Петербург: Норинт, 2006. 1536 с.
- Лопатин В.В. Русский толковый словарь / В.В. Лопатин, Л.Е. Лопатина. 8-е изд., стереотип. Москва: Русский язык, 2002. 882 с.

Г. А. Крылов Этимологический словарь русского языка. СПб.: Полиграфуслуги, 2005. Виктория плюс, 2008 г.

Макс Фасмер. Этимологический словарь русского языка. Т. I-IV. Перевод с немецкого О.Н.Трубачева, с дополнениями. Под ред. и с предисловием проф. Б. А. Ларина. Первое русскоязычное издание М., 1964–1973; второе – 1986–1987. 576 с.

Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. 4-е изд., доп. Москва, 2003. 944 с.

Словарь русского языка: в 4-х т. / РАН, Институт лингвистических исследований; под ред. А.П. Евгеньевой. 4-е изд., стер. Москва: Рус. яз., Полиграфресурсы, 1999. 800 с.

Современный словарь русского языка. В 3-х т.: ок. 16000 слов / Т.Ф. Ефремова. Москва: АСТ: Астрель, 2006. 3312 с.

Толковый словарь русского языка: в 4 т. / под ред. Д.Н. Ушакова. Т. 1. – Москва, 1935; Т. 2. – Москва, 1938; Т. 3. – Москва, 1939; Т. 4. – Москва, 1940 (переиздавался в 1947-1948 гг.); репринтные издания: Москва, 1995; Москва, 2000. 5527 с.

Cambridge Advanced Learner's Dictionary. Cambridge University Press. URL: <http://dictionary.cambridge.org/ru/>. Дата обращения 25.03.2019.

Chambers's Twentieth Century Dictionary / Ed. by W. Geddie. Bombay etc., 1965. 1396 p.

Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. URL: <http://www.macmillandictionary.com/>. Дата обращения 25.03.2019.

Online Etymology Dictionary. URL: <https://www.etymonline.com/>. Дата обращения 25.03.2019.

Oxford English dictionary. URL: <https://en.oxforddictionaries.com/>. Дата обращения 25.03.2019.